Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 5:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ku czynom dobrym która jest zaświadczana czy wychowała dzieci czy udzieliła gościny czy świętych stopy umyła czy którzy są uciskani wspomogła czy każdemu czynowi dobremu podążyła |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | poświadczona szlachetnymi czynami – jeśli wychowała dzieci, jeśli ugaszczała,\* jeśli umywała nogi świętym,\*\* jeśli pomagała\*\*\* prześladowanym, jeśli szła za przykładem w każdym dobrym dziele.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | w pracach pięknych\* poświadczana: czy wychowała dzieci, czy okazała gościnność\*\*, czy świętych\*\*\* nogi obmyła, czy trapionych wsparła, czy każdą pracą dobrą zajęła się. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ku czynom dobrym która jest zaświadczana czy wychowała dzieci czy udzieliła gościny czy świętych stopy umyła czy którzy są uciskani wspomogła czy każdemu czynowi dobremu podążyła |

1. 1) <x>650 13:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 18:4</x>; <x>10 19:2</x>; <x>490 7:44</x>; <x>500 13:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: niosła ulgę prześladowanym. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 9:36</x>; <x>610 6:18</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "w pracach pięknych" - możliwy przekład: "pracami pięknymi". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Przekład niezbyt ścisły. Wyraz oryginalny oznacza gościnność względem obcych. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) O chrześcijanach. [↑](#footnote-ref-8)